

## **focus: „Sud Est - Einblicke in den italienischen Südosten“ (I)**

**Dienstag / martedì, 24.04.07, 20:00**  
**kulturgasthaus bierstindl, Klostersgasse 6, Innsbruck**

Buchpräsentation und Lesung / presentazione del libro e lettura

**MARCO BRANDO: "SUD EST. VAGABONDAGGI ESTIVI DI UN SETTENTRIONALE IN PUGLIA"**

anschließend Konzert / in seguito concerto

**"LAZZARI FELICI" -**

**EIN ABEND NEAPOLITANISCHER GESÄNGE / UNA SERATA DI CANZONI NAPOLETANE**



**Sprache: Italienisch & Deutsch / lingua: italiano & tedesco**  
**Eintritt frei / ingresso libero**

Eine Veranstaltung des Italien-Zentrums in Zusammenarbeit mit dem kulturgasthaus bierstindl und dem Italienischen Kulturinstitut Innsbruck / Una manifestazione dell'Italien-Zentrum in collaborazione con il kulturgasthaus bierstindl e l'Istituto italiano di cultura Innsbruck

Wir danken den StudentInnen der Italianistik (Institut für Romanistik der LFUI), welche im Rahmen der Lehrveranstaltung „Übersetzung in die Muttersprache“ unter der Leitung von Dr. Elisabeth Muigg Marco Brandos Texte ins Deutsche übertragen haben. / Ringraziamo gli studenti di italianistica (Istituto di romanistica della LFUI) e la loro insegnante Dr. Elisabeth Muigg per la traduzione dei testi di Marco Brando in lingua tedesca.

### **Marco Brando: „SUD EST. Vagabondaggi estivi di un settentrionale in Puglia“**

(„Südost - Sommerliches Vagabundieren eines Norditalieners in Apulien“)

Es gilt, gemeinsam mit Marco Brando durch eine der südlichsten Regionen Italiens – Apulien – zu „vagabundieren“. Mit den „Augen eines Nomaden“ beschreibt Brando, ein aus Genua stammender Journalist beim Corriere del Mezzogiorno (dem südlichsten Ableger des Corriere della Sera), vom Massentourismus weitgehend noch unberührte Gegenden Apuliens. Indem er den Fokus auf die kleinen Orte und ländlichen Gebiete Apuliens legt und sie mit denen des italienischen Nordens vergleicht, gelingt es dem Autor, weit verbreitete Vorurteile gegenüber dem „rückständigen“, ländlich geprägten Süden zu entkräften. Marco Brandos Streifzug gleicht einer nicht unkritischen Liebeserklärung an seine Wahlheimat, einer wunderschönen, aber auch komplexen Region.

SUD EST nasce da un'inchiesta giornalistica di Marco Brando condotta sulle pagine del «Corriere del Mezzogiorno», dorso di cronaca pugliese distribuito col «Corriere della Sera», nel corso delle estati 2004 e 2005. Lo scopo è quello di descrivere e raccontare - con spirito critico e una buona dose di ironia - luoghi più o meno turistici, personaggi di ieri e di oggi, fenomeni di costume, radici storiche, pregi e difetti della Puglia (estiva e non solo) e dei pugliesi. Marco Brando, genovese di nascita e milanese d'adozione, emigrato a Bari da qualche anno (lavora al «Corriere del Mezzogiorno»), presenterà tramite il suo libro a Innsbruck i suoi vagabondaggi estivi in terra pugliese.

### **„Lazzari felici“- Ein Abend neapolitanischer Gesänge, eine Zeitreise von Orlando di Lasso bis Pino Daniele**

(„Lazzari felici“ - Una serata di canzoni napoletane, un viaggio nel tempo da Orlando di Lasso a Pino Daniele)

Im Anschluss an Marco Brandos Reise durch Apulien entführen wir Sie mit dem bekannten Tenor Wolfgang Bünthen und seinen Musikern anhand eines breit gefächerten Repertoires an neapolitanischen Gesängen durch die Jahrhunderte hindurch in die gegenüberliegende Region Süditaliens.

In seguito al viaggio in Puglia di Marco Brando Vi portiamo - assieme al conosciuto tenore Wolfgang Bünthen e i suoi musicisti e attraverso il loro vasto repertorio di canzoni napoletane - nella regione meridionale opposta, „viaggiando“ nel tempo.

#### **Besetzung / interpreti:**

Wolfgang Bünthen, Gesang / canto

Hermann Schwaizer Riffesser, Mandoline & Gitarre / mandolino & chitarra

Martin Öttl, Gitarre / chitarra

Helmut Sprenger, Klarinette / clarinetto

Walter Singer, Kontrabass / contrabbasso

## focus: „Sud Est - Einblicke in den italienischen Südosten“ (II)

**Mittwoch / mercoledì, 25.04.07, 20:00**  
**kulturgasthaus bierstindl, Kloostergasse 6, Innsbruck**

Dokumentarfilm / film documentario  
**“ROBA FORESTIERA” (SILVIA HOLZINGER & PETER HAAS, 2004)**

**Sprache: Deutsch und Italienisch mit englischen, deutschen oder italienischen Untertiteln /**  
**Lingua: tedesco e italiano con sottotitoli in inglese, tedesco o italiano**  
**Eintritt frei / ingresso libero**

Eine Veranstaltung des Italien-Zentrums in Zusammenarbeit mit dem kulturgasthaus bierstindl und dem Italienischen Kulturinstitut Innsbruck / Una manifestazione dell'Italien-Zentrum in collaborazione con il kulturgasthaus bierstindl e l'Istituto italiano di cultura Innsbruck

**ROBA FORESTIERA (Silvia Holzinger & Peter Haas)**

A / D 2004; 44 min

© by [www.ilmarefilm.org](http://www.ilmarefilm.org), Wien



Musik / colonna sonora: Gruppe / gruppo UARAGNIAUN



ROBA FORESTIERA (auf Deutsch “Fremdes Zeug”) ist ein überraschendes Portrait der Sassi von Matera, eine in den Tuff gehauene, über tausendjährige, heute fast ausgestorbene Stadt in der Basilicata im Süden Italiens. Abseits aller Italien-Klischees begegnen wir Menschen, die versuchen, den Sassi neues Leben einzuhauchen. Die Gegenwart steinzeitlicher Wohnhöhlen, die sich zu Tuffsteinhäusern entwickelten und bis 1953 bewohnt waren, die von der Natur zurückeroberten Räume und die unmittelbare Kontinuität von Jahrtausende währender Besiedlung machen den einmaligen Reiz der Sassi aus, die schon zahlreiche Filmemacher anzogen (Pasolini, Mel Gibson, etc.).

ROBA FORESTIERA è un ritratto affascinante ed al tempo stesso insolito dei Sassi di Matera. Un lento avvicinarsi a questa città millenaria scavata nel tufo, dove insieme ai due autori incontriamo un pugno di persone che lavorano e vivono nei Sassi. Le persone raccontano ai due autori del film come vivono, che lavoro fanno ed in che cosa consiste per loro il fascino dei Sassi. Gli autori fanno le riprese ed ascoltano; è la cosiddetta gente semplice quella che incontrano, niente rappresentanti ufficiali e tanto meno politici ed in tal modo prende forma un'immagine dei Sassi che è viva, autentica, molto soggettiva, ricca di sfaccettature e talvolta anche contraddittoria.